
RISTRETTO 2:30

GUILLERMO G SCHIAVA D'ALBANO

About the author / Sobre el autor:

I am a data scientist¹ working in Big Data in London. I enjoy the company of my friends, swimming, cycling, coding in Scala, taking pictures and writing.

Soy un científico de datos¹ trabajando en Big Data en Londres. Disfruto de la compañía de mis amigos, de nadar, andar en bicicleta, programar en Scala, tomar fotos y de escribir.

About the cover designer: / Sobre el diseñador de la tapa:

Jason Dinsdale (I am in your debt) is a London designer, his street photography is well known in London. You can view his recent gallery at photography.verbdesign.com. Picture© by G. Schiava.
Jason Dinsdale (gracias por tu ayuda) es un diseñador londinense amante de la fotografía photography.verbdesign.com. Foto © G. Schiava

Acknowledgments / Agradecimientos:

To my friends who helped me with their comments and corrections:

A mis queridos amigos que me ayudaron con sus comentarios y correcciones:

Mamá, Lorena N. Schiava D'Albano, Benjamin Mailhé, Dr. Dominika Raciborska, Dr. Noèlia Diaz Vicedo, Stephanie Lewchenko, Simon Héctor Vargas Russo, Hector Héctor Vargas Russo, Horacio Barrabasqui, Manuel S. Guelfi, Rafael Castro, Florencia Altina, Sara Donnarumma, Giulia Maria Baldinelli, Giovanna Garbarino, Sissi Tellechea, Filippo Mortari, Dr Fernando Valenzuela Calva, Dr. Julian Mindel & Dr. Jose L. Rodríguez Navarro.

Edition 0.1 - Printed in UK 2015. Edition 0.9 - Printed in UK 2016.

¹PhD. in Aerospace Engineering, Queen Mary University of London

Poems / Poemas

Sin título

Hoy estoy triste, sabes.
No necesito abrir
mi diccionario,
para decírtelo.
Solo te lo comento.
Ayer no me llamaste.
Y tu café frío en la mesita
al lado de la ventana
no lo entiende.
Y yo tampoco.

No title

Today I'm blue.
There is no need to
open my thesaurus
to endorse it.
I only whisper it to you.
Yesterday you did not call me.
And your cold coffee
on the little table
does not understand it.
And neither do I.

Confesión de parte

Me pido perdón
por hacerte reír.
Por sacarte a bailar
y robarte un beso.
Por mis búsquedas de
vacío desnudo y desayunos
siempre para uno.
Por escandalizarte
con mi pasado
en la primera copa.
Por obligarte a
que te marches
cuando ves nuestro
futuro sin vos.
Por no darte
mi tiempo de café.
Te pido perdón
por no permitirte
que me lastimes,
que nos lastimemos.
Me pido perdón
por tu abrazo de domingo
y sonrisa de Lunes
que no tengo.

Confession

I apologize for
making you laugh
and steal a kiss
from you.
For my endless searches
of naked disillusion
and breakfast
always for one.
For scandalize you
with my past
after my first glass.
For forcing you to vanish
when you see our future
without you.
For not giving you
my coffee time.
I apologize for
not allow you to hurt me.
For not allow us
to hurt each other.
I ask myself forgiveness
for your Sunday cuddle
and your Monday smile
that I do not have.

Aurora-Strategy meeting

Mientras hablan de
marketing strategy,
veo tus pechos desnudos
ayer en mi cama.
Hablan de *brand value*
y veo tu sonrisa.
Where the money is going
y veo tu sexo.
Mi presión sube y
te quiero volver a besar.
Infrastructure, company goals ...
Vuelvo a vos y a tu
dialecto florentino.

Aurora-Strategy meeting

While they talk about
marketing strategy,
I see your naked breasts
yesterday in my bed.
They talk about *brand value*
and I see your smile.
Where the money is going
and I see your sex.
My pressure rises and
I want to kiss you again.
Infrastructure, company goals ...
I return to you and your
Florentine dialect.

Simona-Piazza

No es imposible concebir
desde mi escritorio de otoño.
El calor de tus libros.
Tu cielo sin nubes.
Tu presente de
teatros y ONGs.
Tu futuro en el sur.
Tu *Piazza dei Cavalieri*★.
El *prosecco* con *prosciutto*.
Tus desayunos de familia.
Tus fotos de sonrisa.
Tu *paese* sin muros.
Tus despedidas de aeropuerto.
Tu música *siciliana*†.
Tus cafés en la *strada*.
Tu ciudad sin metro.
Tu vestidos sin minifaldas.
Tus pies sin tacos.
Tus caricias sin maquillajes.
Mi exilio‡ junto a vos.

★ Pisa, Italia

† Note que es esta en italiano y que se pronuncia 'siciliana'.

‡ De Londres

Simona-Piazza

It is not impossible to conceive
from my autumn's desk.
The warmth of your books.
Your cloudless sky.
Your present of
theatres and NGOs.
Your future in the south.
Your *Piazza dei Cavalieri**.
Your *prosecco* and *prosciutto*.
Your family breakfast.
The smile in your photos.
Your *paese*† without walls.
Your farewell in the airport.
Your Sicilian music.
Your coffees in the *strada*.
Your city without subway.
Your honesty without mini skirts.
Your feet without high heels.
Your care without make-up.
My exile‡ beside you.

* Knights' square Pisa, Italy

† Town in Italian

‡ From London

Holborn - Londres

Hoy mis deseos se
cancelan al contado.
Tu nombre es *María*
el mio *siguiente*.
Propinas de caricias
pechos desnudos.
Me hablas al oído
y me guiás con tu mano
al censo de tus piernas
sin minifalda.
Me concentro en tus roces
que son más que roces†.
Mientras tus pesones
escriben braille en mis labios.
Tu reloj anuncia tu partida
y el arribo de mi despedida.

†Rumana esta noche nos engañamos los dos.

Holborn - London

Today my desires
unconditionally surrender
to your hips.
Your name is *Maria*
mine is *next one*.
Cuddling gifts, bare breasts.
My heart is taken for
a ride by your smile.
I listen to your thoughts†
while your hand
guide me to the
census of your legs.
And your nipples
write braille on my lips.
Soon your watch will announce
your departure and the restoration
of my agitation.

†Romanian tonight we deceive each other.

Giulia Maria-Relatividad

Si tus senos
no saben leer.
Si tus piernas
no saben de pinturas.
Si tus manos
no se interesan
por lo que te digo.
Si tu corazón no se excita
con lo que te insinúo.
Si llené varias
veces mi vaso de ron.
Si lo besas a él.
Si estoy tan triste
que me robaría esta botella
y medio bar.
Entonces a mis palabras
se las jode el viento.
Y lo único que cuenta *bellat*[†]
es que me invites a tu cama.

[†] Note que esta palabra es en italiano y se lee *belat*

Giulia Maria-Relativity

If your breasts do not
know how to read.
If your legs do not
know about paintings.
If your hands do not
notice what I tell you.
If your heart is not getting
excited with what I insinuate.
If I already filled few times
my glass with rum.
If you kiss him.
If I am so sad that I would steal
this bottle and half of the bar.
Then my words are obliterated
by my pain.
So all I care *bellat*[†]
is a call to your bed.

[†] In Italian means : pretty

Pagarés

No me prometas
besos a futuro
y películas
con vino tinto†.
No me abrases
como extraño.
No me contestes,
con tus palabras.
No me digas,
te voy hacer esperar.
No viajes
sin mí a París‡.
Que tus pagarés
rubia los cobrará
otro a descuento.
Cuando te encuentres
como yo, regalando besos
por no perderlos.

† Coloquialmente sexo en el Reino Unido

‡ Si es a vos flaca.

Promissory notes

Do not promise me
kisses in the future
and movies
with red wine†.
Do not hug me
like a stranger.
Do not answer me
with your words.
Do not tell me
I 'll make you wait.
Do not travel
without me to Paris‡.
That someone else will retrieve
your promissory notes.
When you will be like me
giving away kisses
to not lose them.

† Colloquially sex in the UK.

‡ Yes it's you *flaca*.

Un poquito más

Me siento cansado
para escribirte sobre
titulares de amor y
miradas de primera vista.
Agotado para crear fotos
sensacionalistas en tu corazón.
Para engañarte y venderte
espejitos de colores.
Es mucho mas simple *signorina*
solo te pido que beses mi humor,
y abracés mis derrotas.
Y que entre el café y
lo que contás nos queramos
un poquito más.

A little bit more

I feel drained
to write you about love
and first glance looks.
To create delightful
pictures in your heart.
To deceive and sell
you snake oil.
It is much simpler *signorina*.
I just want you
to kiss my humour,
and hug my defeats.
And between our coffee
and what you tell me
we like each other
a little bit more.

Lucia-Campañas de miedo

Me dijiste que no
follarías con migo.
Que entre tus amigos†
y mis fantasías ni Berlín
tuvo tanto muro.
Apuntando a tu amiga la italiana
me advertiste que no la follara‡.
Te engañaste diciéndome
que yo buscaba tu tiempo.
Sometiendo con tu
sodomasoquismo a mis ganas.
Con la moral de un peronista★
y sin demagogias
ni campañas de miedo.
Te advierto que cuando sean las tres
y entiendas a este que te escribe.
Cuando él te diga que no.
Cuando desnuda e impaciente
te den disculpas y no el sexo que buscabas.
Mi puerta estará abierta
tu vaso siempre lleno
y tus excusas en mi cama.

† Yo entro en tu categoría de amigos.

‡ Joder flaca!

★ Populista.

Lucia-Fear campaigns

You told me you will not
sleep with me.
That between your friends†
and my fantasies even Berlin
did not have a wall like yours.
Pointing to your Italian friend
you warned me not to shag her‡.
You deceived yourself
telling me I was after your time.
With the moral of a Peronist★
without demagoguery
or fear campaigns.
I must warn you.
At three AM on any Saturday
when you finally understand me.
When he will tell you no.
When naked and impatient
he will give you justifications
and no the sex you where looking for.
Then my door will be open
your glass always full
and your excuses on my bed.

† I am in your friend-zone.

‡ Come on!

★ Populist .

Giulia Maria-Roma

El foro la *Olivetti*◊
las películas con rubias
en las fuentes†.
El café con sirenas
de ambulancias.
Buon giorno Maria
y Stefano hay clientes.
Los angelitos‡ al sol
en los *palazzi*.
Roma con tu pelo
negro y vamos a
caminar *bella*.
Signorina rompé este
cliché de italiana.
Que aún hay ron
en mi hotel y
tiempo antes de
despedirnos.

◊ Monumento Nazionale a Vittorio Emanuele II

† La dolce Vita (1960)

‡ Victorias romanas

Giulia Maria-Rome

The forum the *Olivetti*◇.

Movies with blondies
in the fountains†.

Coffee amongst
the wailing of
ambulance sirens.

Angels‡ sunbathing
in the *palazzi*.

Rome with your
black hair and
lets walk *bella*.

Signorina break this
Italian cliché.

There is still rum
in my hotel and
time before
saying goodbye.

◇ National monument to Vittorio Emanuele II

† La dolce Vita (1960)

‡ Roman Victories

Puente

En esta noche de mi
teléfono con celos.
No te sientas segura,
mi dolor no corrompe
lo que espero.
Mi confesión no
espera tu rescate.
Las miserias de mis límites
no plantean un chantaje.
No seamos pareja de amuletos
ni de anillos con iniciales.
No tomemos selfies
de portarretrato.
No usemos corazones hechos
de iconos para extrañarnos.
No conjugemos *morir*
seguido de *por vos*.
Y aunque al Arno le
sobren puentes no
cierres sobre el *viejo*★ el
candado de nuestro amor.

★Ponte Vecchio Florencia – Italia

Bridge

This night of my
phone with jealousy.
Do not feel safe,
my pain does not
corrupt what I expect.
My confession does not
awaits your rescue.
The miseries of my limits
does not ask for your redemption.
Let's not be a couple of
amulets and golden rings.
Let's not take selfies.
Let's not use emoji hearts
to miss each other.
And although there are
countless bridges over
the Arno river.
Do not close
on the Old★ one,
the padlock of our love.

★Old Bridge (Ponte Vecchio) Florence - Italy.

Solos

No confíes en mis puntos
ni en mis comas.
En las flores en ramo.
En el himno que te enseñaron.
En los valores de empresa†.
En las sonrisas de subte‡.
En el poder de tu escote.
En tus piernas después
de la primera botella.
En tu título de *manager*.
En los libros que leíste.
En el diario de hoy.
En el anillo en tu mano izquierda.
Que estamos solos y soy
junto a tu vida y lo que queda en tu copa
la mejor excusa para un beso.

† Core Values

‡ Metro

Alone

Do not trust my points
or my commas.
The flowers in the bouquet.
The national anthem you were taught.
Your company values†.
The smiles in the subway.
The power of your v-neck‡.
Your legs after
the first bottle.
Your manager title.
The books you read.
Today's news paper.
The ring on your left hand.
Because we are alone.
And together with your past◇
and what's left in your glass
I am the best excuse for a kiss.

† Core values

‡ On your black dress

◇ Your life

Ristretto de las 2:30 pm

Hoy te volví a ver
después de un mes.
Reconocistes mi
ansiedad y me
preguntastes si
volvería mañana.
Jugando con nuestra
única excusa para
encontrarnos.
A doble o nada† rubia.
Dame tu teléfono que
te espera
comida italiana,
vino francés y
mis labios argentinos‡.

† *doble o nada* en honor del maestro J. Sabina

‡ Argentinos & Italianos

Ristretto at 2:30pm

Today I saw you again
after a month.
You felt my anxiety
and asked me if I
would come back
tomorrow.
Playing with our
only excuse for
meeting each other.
Double or quits† blondie.
Give me your telephone number
Italian food,
French wine and
my Argentine‡ lips
are waiting for you.

† *double or quits* in honour to J. Sabina

‡ Argentine & Italian

Aurora-Viernes

Nuestra rutina
de pareja comienza
los viernes después
de tu trabajo.
No te pregunto
que excusas pones
para verme.
Vos elegís no saber
a quien beso los Sábados.
En algunas horas
te llamaré un taxi.
Escuchamos a *Chet Baker*
te sirvo *El Dorado*†.
Y mientras vos cerras
tus ojos esperándome.
Yo abro los míos
y te desnudo
antes de que te marches.

† *El Dorado* 12 años neat

Aurora-Fridays

We fall into our
couple routine
each Friday after
your work.
I do not ask you
what excuses you give
to see me.
You choose to ignore
who I kiss on Saturdays.
In few hours
I'll call a cab.
We listen to *Chet Baker*
I pour you *El Dorado*†.
And while you close
your eyes waiting for me.
I open mine
and I undress you
before you leave.

† *El Dorado* 12 years neat

Júpiter★

Hoy te mentí y
admitirlo no me
exonera de mis culpas.
Este sermón no es
en la montaña
ni este epígrafe
mi otra mejilla.
Prefiero el gulag de
Domingo de lectura.
Al hielot† que tu témpano
de 24 años me insinúa.
El siete en escala Richter‡
de tus emociones,
ya no me resucita de
emergencia mi corazón.

★De la expresión popular Cordobesa (Arg.) “Nos vemos en Júpiter” que sin más es un “adios”.

†Ya lo deberías saber al Ron lo tomo *neat*.

‡Escala de terremotos.

Jupiter★

Today I lied to you
and recognize it does not
spare me from my sins.
This sermon is not
on the mount,
not this epitaph
my other cheek.
I prefer the Gulag
of my Sunday reading.
To the ice† that your 24
years old body insinuates.
The seven on the Richter scale‡
of your emotions,
no longer raises
(at your will) my heart.

★Popular expression in Cordoba (Arg) “See you in Jupiter”
that more than “maybe” means “never again” .

†By know you should know it. I drink my Ron neat.

‡Earthquake scale.

May Angelin-Fiordos

Te elijo por tus discursos de derechas
y tu libro "Marxims and Law"
en tu bolsillo izquierdo.
Te elijo porque nuestras primeras
palabras no fueron dulces.
Te elijo porque nunca busqué
princesas que quisieran ser rescatadas
de dragones, por brillantes caballeros.
Y a vos los caballeros te aburren.
Te elijo ahora mientras te veo desnuda,
con tu pantalón negro y
tu camisa blanca.... mientras te siento
respirar tirada en mi cama.
Te elijo porque en tus ojos azules
entiendo que no me necesitas.
Te elijo con tu aliento a
tabaco "Richmond" y papel
de rolar sin filtro.
Mientras pienso en todo esto y te elijo
y quiero arrancarte de tus sueños y
que me veas y me beses.
Te miro y en las sombras, que tu cuerpo
de mujer nórdica siempre imagine poseer.
Mis pensamientos se van a tu pueblo
con tu mar siempre oscuro y
tus fiordos siempre verdes.

May Angelin-Fjords

I choose you for your right wing speeches
and your book "Marxism and Law"
in your left pocket.

I choose you because our first
words were not sweet.

I choose you because you never look
like the princesses who wanted to be
rescued from Dragons, by shiny knights.
And knights bored you.

I choose you now as I see you naked,
with your black trousers and
your white shirt... while I can feel you
breathing lying on my bed.

I choose you because in your blue eyes
I recognize that you do not need me.

I choose you with your "Richmond"
tobacco breath and hand rolling paper
without filter.

As I think about all of this and I choose you,
and I need to call you in your dreams,
and I want you to recognize me and kiss me.

I look at the shadows of your Nordic body
that I have always imagined to possess.

While my thoughts goes to your town
with your sea always misty and
your fjords evergreen.

Torta con jugo de Naranjas

El hábito que
no es rutina
comienza en el taxi.
La abuela y vos mamá
se sonríen pensando
en la torta que comerán.
A veces el alzhéimer te
lleva a esa mamá llena
de miedos.
De frustración de la casa
que perdimos.
De mi hermano el
rebelde lleno de dolor.
Pero a veces el alzhéimer
se olvida de vos.
Y comes torta y la abuela
te mira cómplice
y todo es "*que rico*".
Y yo me olvido
de tu olvido.
Y todos nos acordamos
de querernos.

Cakes and orange juice

The habit that
is not routine†
begins in the taxi.
Granny and you, mom smile to each other
thinking about the cake
you are going to eat.
Sometimes Alzheimer's
carries you to that
mom full of fears and frustrations.
When I was young and
everyone called you Doctor.
Defeated by the house we lost.
By my brother the rebel, always in pain.
By your Santa Rosa‡ without us.
But sometimes Alzheimer's forgets you.
And you eat cake,
and granny looks at you
and everything is so "yummy" .
And then I forget
that you forget.
And we all remember
to love each other.

†Twice a year.

‡La Pampa, Argentina

Mamá

Me enseñaste a correr con el primer
libro que me regalaste†.
Siempre corrí.
En la primaria para hacer la tarea
y portar la bandera.
En la secundaria con la regla T
y el metal fundido.
En la uni con esperanzas de alas y
remaches de aluminio.
En mi doctorado en Londres
con simulaciones de PC y otro idioma.
En mi carrera apostando todo al rojo.
Finalmente cuando tengo el
tiempo para darte.
Los pasajes en la billetera
a tu querida Europa.
La sonrisa con arrugas y
el oído sin respuestas.
Cuando elijo descansar y sentarme
con un mate dulce y criollitos‡.
Entonces tus recuerdos corren de vos.
Vos mamá de ellos.
Y mis lagrimas de tu abandono.

†El principito, Antoine de Saint-Exupéry

‡Cordobeses – Argentina

Mum

You taught me how to run
with the first book you gave me†.
I always ran.
In elementary school to do my homework
and carry the flag★.
In my high school with the T-square
and molten metal.
In the uni with wings and
hopes of aluminium rivets.
In my PhD in London with
PC simulations and a foreign language.
In my career betting everything on the red.
Finally, when I have the time to give you.
The tickets in my wallet
to your beloved Europe.
Wrinkles in my smile
and my ears without answers.
When I choose to relax and sit down
with a sweet *mate* and *criollitos*‡.
Then your memories run away from you.
You, mother, run from them.
And my tears from your abandonment.

†A Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry

★The Argentinian flag.

‡From Cordoba – Argentina

- Free notebook App, all you need is a pen.
- App gratis para notas, todo lo que necesitas es un lápiz.

Poemas (only in Spanish)

By the time you are reading this book, most of these poems should have been translated into English visit:
fabricaDeAviones.wordpress.com

Praga

Hoy pagaría por vos,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy no espero besos*,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy hay ducha y
luego cama,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy olvido a los amigos,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy mis amigas no
me entienden,
como mañana hace
un año en Praga.
Hoy no hay tiempo
para estar solo,
como mañana hace
un año en Praga.
Llaman a la puerta,
hoy es mañana,
como hace un año en Praga.

*Note lo impersonal y fría de la frase que bien podría decir “tus besos”

Coitus interruptus

Me contastes de tus
gatos y tus porros.
La sexta◊ en la ruleta rusa.
Tus mañanas de té con
saquitos de fracaso.
El segundo torpedo...
el de gracia.
Tu ex que sigue
siendo tan tuyo.
El Potenkin★ sin coraza.
Tu futuro sin versos ni prosa†.
Me ahogastes antes de
poder tocar el agua.
Cortés‡ quemó sus barcos,
a Roma no la hicieron en un día.
Yo quemo mi cama y
olvido tus fantasias.

◊La sexta bala de 6 posibles.

★El acorazado Potenkin 1905.

†Sin sueños flaca.

‡ Hernán Cortés Monroy Pizarro Altamirano, 1519.

Pretérito imperfecto

Me ibas a escribir
cuando llegaras.

Me ibas a querer
antes de conocerme.

Me ibas a besar
antes de quererme.

Me ibas a sonreír
antes de besarme.

Me ibas a esperar
antes de verme.

Mientras que yo
te lo prometo, te
te escribo antes de
extrañarte.

Papá

Del oficial
del alcaide mayor,
de tu sable
de tu uniforme,
de los bigotes
de la autoridad,
del grito de gol
de tu Boca Juniors,
del asado los domingos,
de tu dulce de leche
de dos kilos,
de los viajes a
Córdoba los cinco,
del cambio de ciudades
por tu trabajo.
Sentado frente a vos,
mientras esperamos
el medico después
de tu trasplante
y la quimio.
De todo eso
no encuentro
nada.

Poemas & Poems

Sin título	4
No title	5
Confesión de parte	6
Confession	7
Aurora-Strategy meeting	8
Aurora-Strategy meeting	9
Simona-Piazza	10
Simona-Piazza	11
Holborn - Londres	12
Holborn - London	13
Giulia Maria-Relatividad	14
Giulia Maria-Relativity	15
Pagarés	16
Promissory notes	17
Un poquito más	18
A little bit more	19
Lucia-Campañas de miedo	20
Lucia-Fear campaigns	21
Giulia Maria-Roma	22

Giulia Maria-Rome	23
Puente	24
Bridge	25
Solos	26
Alone	27
Ristretto de las 2:30 pm	28
Ristretto at 2:30pm	29
Aurora-Viernes	30
Aurora-Fridays	31
Júpiter★	32
Jupiter★	33
May Angelin-Fiordos	34
May Angelin-Fjords	35
Torta con jugo de Naranjas	36
Cakes and orange juice	37
Mamá	38
Mum	39
Praga	42
Coitus interruptus	43
Pretérito imperfecto	44
Papá	45
	46

